Esp. kodea: 2025CHOZ0008

Gaia: Udalaren Musakolako kanpoko igerilekuetan txiringito zerbitzua ematea

Titularra: KIROLA

Hasiera data: 2025/02/05

PRESKRIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA, KONTRATUA ARAUTUKO DUENA, UDAKO IGERILEKUETAKO TXIRINGITO ZERBITZU EMAKIDA EMATEKO ARRASATEKO MUSAKOLA UDAL KIROLDEGIAN	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TECNICAS QUE REGIRÁ EL CONTRATO DE CONCESIÓN DEL SERVICIO DE TXIRINGITO DE LAS PISCINAS DE VERANO DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL MUSAKOLA**
1.- KONTRATUAREN XEDEA	***1.- OBJETO DEL CONTRATO***
Kontratu honen xedea da udako igerilekuetako txiringito zerbitzu emakida, Arrasateko Musakola udal kiroldegian	Es objeto del presente contrato la concesión del servicio de txiringito de las piscinas de verano del polideportivo municipal Musakola de Arrasate.
Preskripzio teknikoen agiri honek kontratu-izaera du.	El presente Pliego de prescripciones técnicas tiene carácter contractual.
Txiringitoa elektrizitate-, saneamendu- eta ur-hartunea duen etxola batean kokatuko da. Funtzionamendurako prestatuta egongo da, eta inbentarioa agiri honen II. eranskinean zehazten da.	El txiringito se ubicará en una caseta con toma eléctrica, de saneamiento y de agua. Estará preparado para el funcionamiento y su inventario se detalla en el Anexo II del presente pliego.
2.- LIZITAZIO PREZIOA	***2.- PRECIO DE LA LICITACIÓN***
Kontratu honen esleipendunak Arrasateko Udalari bere proposamen ekonomikoan eskaintzen duen zenbatekoa ordainduko dio. Zenbateko hori ezin izango da denboraldi bakoitzeko 150 €-tik beherakoa izan (BEZik gabe). Zenbateko hori kontratu honetan ordaindu beharreko gutxieneko kanon gisa ezartzen da. Prezio hori, denboraldi bakoitzean, kontratuaren exekuzioa hasi aurretik ordainduko da.	El adjudicatario del presente contrato abonará al Ayuntamiento de Arrasate el importe que oferte en su proposición económica, que no podrá ser inferior al de 150€ por temporada (IVA excluido), que se establece como canon mínimo a abonar en el presente contrato. El citado precio se abonará, cada temporada, antes del inicio de la ejecución del contrato.

3.- KONTRATOAREN IRAUPENA	***3.- DURACIÓN DEL CONTRATO.***
Kontratuaren iraupena 2025eko udako denboraldirako izango da.	La duración del contrato será para la temporada de verano de 2025.
2026ko eta 2027ko udako denboraldietan luzatu ahal izango da. Luzapena kontratazio organoak erabaki beharko du eta derrigorrezkoa izango da esleipendunarentzat denboraldi berria hasi baino bi hilabete lehenago adierazten bazaio.	Se podrá prorrogar para las temporadas de verano de 2026 y 2027. La prórroga deberá ser acordada por el órgano de contratación y será obligatoria para el adjudicatario si se le comunica con dos meses de antelación antes del inicio de la nueva temporada.
2025eko denboraldia ekainaren 14tik irailaren 14ra izango da, bi egunak barne.	La temporada del 2025 será desde el 14 de Junio al 14 de Septiembre, ambos días incluidos
4.- ESKAINI BEHARREKO PRODUKTUAK.-	***4.- PRODUCTOS A OFRECER.-***
Produktuek bete beharko dute maiatzaren 26ko 6640/2006 Errege Dekretuan xedatutakoa janarien higieneari, produkzioari eta merkaturatzeari buruz, baita ere, bete beharko dituzte indarrean dauden arau tekniko-sanitarioak, eta bermatuko beharko da, gainera, denak egotea segurtasun, osasungarritasun eta higiene egoeran.	Los productos cumplirán lo dispuesto en el Real Decreto 640/2006 de 26 de mayo en materia de higiene, de la producción y comercialización de productos alimenticios, así como las reglamentaciones técnico-sanitarias vigentes, debiendo garantizarse, además, que todos se encuentren en condiciones de seguridad, salubridad e higiene.

Kasu guztietan, lizitatzaileek produktuen eskaintza zabalagoa aurkeztu ahal izango dute proposamenetan, eskatutako gutxieneko zerbitzuari dagokionez.	En todo caso, los licitadores podrán presentar en sus propuestas una oferta de productos más amplia con respecto al servicio mínimo requerido.
5.- GAINERATU BEHARREKO GAILUAK.-	***5.- ELEMENTOS A APORTAR.-***
Gutxienez makina hauek jarri behar dira zerbitzua ematen den bitartean:	Como mínimo se deberán de aportar las siguientes máquinas mientras dure la prestación del servicio:
- Kafe makina	- Máquina de café
- Hotzgailuak	- Neveras-botelleros.
- Labea	- Horno
- Izozkailua.	- Arcón congelador
- Mahaiak eta aulkiak	- Mesas y sillas
- Behar dituen sukaldeko tresnak, baxera, mahai-tresnak..	- Utensilios de cocina, vajilla, cubertería … que necesite.

6.- *GAUZATU BEHARREKO LANAK.*	***6-. TRABAJOS A REALIZAR.***
□ Txiringitoa egunero eta instalazioa irekitzeko ordutegian irekitzea, Kirol Sailak instalazioak irekitzeko onartutako egutegiaren arabera, eta gutxienez 11:30etik 20: 30era.	□ Abrir el txiringito todos los días, y en los horarios de apertura de la instalación referida, según el calendario de apertura de las instalaciones aprobado por el departamento de Deporte, y como mínimo en horario de 11:30 a 20:30.
□Taberna-kafetegiko zerbitzu bat eskainikodu, edariak, kafetegiak, opilak, pintxoak, ogitartekoak eta abar barne hartzen dituena. Gutxienez, erabiltzaileei eskaini beharko dizkien produktuak plegu honen I. eranskinean jasotako guztiak izango dira.	□ Ofrecerá un servicio de Bar-Cafetería que incluya bebidas, cafés, bollería, pinchos, bocadillos, etc., resultando que los productos que como mínimo tendrá la obligación de ofrecer a los usuarios, serán todos y cada uno de los que se recogen en la relación del Anexo I del presente pliego
□Txiringitoan onartzea eta zerbitzatzea hala eskatzen duten eta behar bezala aurkezten diren pertsona guztiak.	□ Admitir y servir en el txiringito a cuantas personas lo soliciten y se presenten y comporten con la debida corrección.
□ Zerbitzu arduratsua izatea, txiringitoan zerbitzua ematen duten pertsona guztiak txukun eta behar bezala jantzita egon behar dira.	□ Mantener un esmerado servicio, debiendo estar cuantas personas presten servicio en el txiringito, pulcra y adecuadamente vestidas.
□ Udalaren eguzkitarako itzalkinen euskarrien erabilera kudeatzeaz arduratzea. Interesa duten erabiltzaileek, Udalak eskatzen duen fidantza aurkeztu ondoren, itzalkinen euskarriak erabili	□ Encargarse de la de gestion de uso de las bases para sombrillas del Ayuntamiento. Las persona usuarias interesadas -previa presentación de la fianza que marca el

ahal izango dituzte eta fidantza berreskuratuko dute euskarria itzultzen dutenean.	Ayuntamiento- pueden utilizar las bases para sombrillas y recuperar la fianza con la devolución de la base.
□ Nolanahi ere, ostalaritza-zerbitzuetako 2. TALDEAren baldintzen arabera arautuko da establezimendu hori.	□ En todo caso, este establecimiento se regirá por las condiciones del GRUPO 2 de servicios hosteleros.
□ Zerga, zerga, lan, gizarte segurantza, laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden xedapen guztiak betetzea, baita gaiaren arabera aplikagarri izan daitekeen beste edozein xedapen ere. Zerbitzua ematen ari den bitartean, Lan Agintaritzak enpresa esleipenduna/pertsona esleipenduna zigortzen badu laneko arriskuen prebentzioarekin lotuta larritzat edo oso larritzat tipifikatutako arau-hausteengatik, automatikoki deuseztatuko zaio kontratua inolako konpentsazio ekonomikorik gabe.	□ Cumplir todas las disposiciones vigentes en materia tributaria, fiscal, laboral, de seguridad social, de seguridad y salud laboral, así como cualesquiera otras que puedan resultar aplicables por razón de la materia. Si durante la ejecución del servicio la empresa adjudicataria/ persona adjudicataria fuera sancionada por la Autoridad Laboral por infracciones tipificadas como graves o muy graves en relación con la prevención de riesgos laborales, se lerescindirá automáticamente el contrato sin compensación económica alguna
□ Estatuak, probintziak edo udalerriak eska ditzakeen oraingo edo etorkizuneko kontribuzioak, zergak, arielak, eskubideak edo tasak garaiz ordaintzea.	□ Pagar puntualmente las contribuciones, impuestos, arbitrios, derechos o tasas, presentes o futuras que sean exigibles por el Estado, Provincia o Municipio.
□ Esleipendunaren kontura eta kargura izango dira garbiketako lanabesen eta materialen kostua, bai eta kontsumitu daitezkeen elementuen birjarpena ere, txiringito barrukoak eta ingurukoak.	□ Serán de cuenta y cargo de la adjudicataria el coste de los útiles y materiales de limpieza, así como la reposición de los elementos consumibles que se empleen dentro y en las inmediaciones del txiringito.
□ Tabernan edozein elementu aldatzeko edo instalatzeko, Arrasateko Udalak aldez aurretik onartu beharko du.	□ Cualquier modificación o instalación de elementos en el bar, deberá ser aprobado previamente por el Ayuntamiento de Arrasate.
□ Esleipendunak zerbitzuaren esku jarri beharko ditu une oro hura behar bezala gauzatzeko eta bertan gertatzen diren absentzia guztiak betetzeko behar diren langile guztiak, bajak eta oporrak barne.	□ La adjudicataria deberá poner en todo momento a disposición del servicio todo el personal preciso para su correcta ejecución y para cubrir todas las ausencias, incluidas bajas y vacaciones, que se produzcan en el mismo
□ Enpresa esleipendunak nahitaez betebeharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzan eta laneko segurtasun eta higienean indarrean dauden legezko xedapenak, kontratu honen xedea gauzatzen diharduten langileei dagokienez. Administrazioak ez du erantzukizunik izango ez-betetze horrengatik.	□ La empresa adjudicataria estará obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en la ejecución del objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.
□ Kontratua esleitu ondoren, langileei benetan	□ La empresa adjudicataria tendrá la

aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen den informazio guztia emateko betebeharra izango du enpresa esleipendunak.	obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras.
□ Esleipendunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzearen arriskuak.	□ La adjudicataria asumirá los riesgos del cumplimiento del contrato
□ Elikagaien higieneari eta osasunari buruz indarrean dagoen legeria betetzea, elikagaiak manipulatzeko txartela izatea eta ondoreneman daitezkeen arau guztiak betetzea.	□ Cumplir la legislación vigente, en materia de higiene y sanidad alimentaria, disponer del carnet de manipulador de alimentos así como el cumplimiento de cuantas normas que pudieran dictarse con posterioridad.
□ Instalazioen barrualdea eta kanpoaldea eta albokoak baldintza higieniko eta sanitario ezin hobeetan edukitzea.	□ Mantener en perfectas condiciones higiénico-sanitarias tanto el interior de las instalaciones como las zonas exteriores y adyacentes de las mismas
□ Kanona ordaintzea	□ Pagar el canon
□ Arestian azaldutako hizpaketak berrikusi ahal izango dira kontratua edo haren luzapenak indarrean dauden bitartean. Akordio edo aldaketa berriek berariazkoak izan beharko dute, eta idatziz jaso beharko dira dokumentu honen eranskin gisa.	□ Las estipulaciones anteriormente expuestas podrán ser revisadas durante la vigencia del contrato, o de sus prórrogas. Los nuevos acuerdos o modificaciones deberán ser expresos y constar por escrito como anexo al presente documento
□ Kontratua suntsiarazteko/amaitzeko unean, akta egingo da, eta enpresa esleipenduna behartuta dago zerbitzua ematen hasi zenean bere esku utzitako ondasun guztiak birjartzera eta erabilera-baldintza egokietan uztera. Bestela, Arrasateko Udalak emakidadunaren kontura egin beharreko konponketak edo birjarpenak egingo ditu.	□ En el momento de la resolución/conclusión del contrato, se procederá a levantar acta, estando obligada la empresa adjudicataria a reponer y dejar en perfectas condiciones deuso, cuantos bienes fueron puestos a su disposición al inicio de la prestación del servicio. Caso contrario el Ayuntamiento de Arrasate procederá a las reparaciones o reposiciones a que hubiera lugar con cargo al concesionario.
□ Musakolako udako igerilekuetako txiringitoan zerbitzua emateko baldintza bereziak:	□ Condiciones especiales de la prestación del servicio en el txiringito de las piscinas de verano de Musakola:
Enpresa esleipendunak betebehar hauek izango ditu:	La empresa adjudicataria se obliga a:

a) Txiringitoaren ondoko eremuak eta berdegunea garbituko dira, eta dauden hondakinak (poltsak, plastikoak, janari-hondakinak...) kenduko dira, eta gune horiek hurrengo egunean irekitzeko prest utziko dira.	a) Se limpiará tanto las zonas anexas al txiringito, como la zona verde, retirando los desperdicios que se encuentren (bolsas, plásticos, residuos de comidas, ...) dejando dichas zonas listas para su apertura al día siguiente.
b) Txiringitoaren ondoko guneetan eta berdegunean banatuta dauden paperontzietako poltsak hustu eta birjarriko dira, eta paperontzi horiek prest utziko dira hurrengo egunean instalazioa irekitzeko. Kasu horretan, Arrasateko Udalak birjarpenerako behar diren poltsak jarriko ditu.	b) Se vaciarán y repondrán las bolsas de las papeleras que se encuentran repartidas en las zonas anexas al txiringito y en la zona verde, dejando dichas papeleras listas para la apertura de la instalación al día siguiente. En este caso, el Ayuntamiento de Arrasate facilitará las bolsas que sean precisas para la reposición citada.
c) Soropilaren hesiak berrikusiko dira eta kartelak ere. Ahal denean, ondo jarriko dira, edo mantentze-lanetako langileei jakinaraziko zaie konponketaren bat behar duen akatsen bat edo hausturaren bat badago.	c) Se revisarán los vallados del césped y los respectivos carteles, recolocándolos cuando sea posible o avisando al personal de mantenimiento si se encuentra algún desperfecto o rotura que necesite de una reparación.
d) Mahaiak eta aulkiak garbi eta pilatuta utziko dira, Arrasateko Udaleko langileen jarraibideen arabera.	d) Se dejarán, las mesas y las sillas limpias y apiladas según las indicaciones del personal del Ayuntamiento de Arrasate.
e) Arrasateko Udalak erabiltzaileen eskura jartzen dituen itzalkinen oinarriak utziko dira, udal langileen jarraibideen arabera bildu eta pilatuta.	e) Se dejarán, las bases de las sombrillas que el Ayuntamiento de Arrasate pone a disposición de los usuarios, recogidas y apiladas según indicaciones del personal municipal.

7.- KONTRATUA EXEKUTATZEA.	*7.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO.*
Aportatu beharreko gailuak jartzea, haien mantentze lana, kontserbazioa eta kontratistaren kontura doaz.	La instalación de los elementos que debe aportar el concesionario, su mantenimiento, conservación correrá a cargo del contratista.
Adjudikaziodunak beregain hartuko du hondakinak kentzea eta kudeatzea, ematen den zerbitzuaren ondorioz sortuak.	El adjudicatario asumirá la retirada y la gestión de los residuos que se produzcan como consecuencia del servicio ofrecido.

Zerbitzuaren ustiapena kontratistaren arriskuz eta zoriz egingo da, eta kontratistak ezingo du eskatu prezioa aldatzea edo kalte-ordaina jasotzea, zerbitzua ustiatzean sortutako galerengatik, matxurengatik edo kalteengatik.	La explotación del servicio se realizará a riesgo y ventura del contratista, sin que este pueda solicitar alteración del precio o indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados durante la explotación del referido servicio.
Kontratistak adierazi beharko du zenbat langile jarriko duen zerbitzua emateko.	El contratista deberá indicar el personal destinado a ofrecer el servicio.
Ura eta energia elektrikoa (argiztapena eta argindarra eta gasa) udalaren kontura doaz.	El agua y la energía eléctrica y el gas (iluminación y fuerza) será por cuenta del Ayuntamiento.
8.- G U T X I E N E K O PRODUKTUEN KATALOGOA ETA TARIFAK-	***8.- CATÁLOGO DE PRODUCTOS MÍNIMOS Y TARIFAS***
Erakunde esleipendunak gutxienez erabiltzaileei eskaini beharko dien produktuen katalogoa I. eranskinean agertzen dena da. Nolanahi ere, enpresa esleipendunak bertan jasotakoak baino produktu gehiago eskaini ahal izango ditu.	El catálogo de productos que la entidad adjudicataria como mínimo tendrá laobligación de ofrecer a los usuarios, es el que figura en el Anexo I, sin perjuicio de que la persona/empresa adjudicataria pueda ofrecer mayor número de productos que los ahí recogidos
Produktuen tarifak ikusgai egon beharko dira jendeak ikusteko moduko leku batean, Udalarekin adostuko dira eta ezin izango dituzte inolaz ere Musakola auzoko ostalaritza-establezimenduen batez besteko prezioak gainditu.	Las tarifas de los productos deberán estar expuestas con carácter permanente en un lugar visible al público, se acordarán con el Ayuntamiento y en ningún caso podrán superar los precios medios de los establecimientos hosteleros del barrio de Musakola.
Arrasateko Udalak proposatutako zerrendari uko egiten badio, enpresa esleipendunak beste zerrenda bat aurkeztu beharko du, onar dezan. Bien bitartean, plegu honen I. eranskinean agertzen diren produktuak bakarrik egongo dira indarrean.	En caso de que el Ayuntamiento de Arrasate rechace la lista propuesta, la empresa adjudicataria deberá presentar una nueva lista para su aprobación, manteniéndose, entre tanto, vigentes, exclusivamente, los productos que constan en el Anexo I del presente pliego.
Era berean, jende aurrean egon behar dira telefono bat eta helbide bat, eta, gainera, jendeak samur kontsultatzeko moduko leku batean, non erabiltzaileak aukera izango duen erreklamazioak aurkezteko.	Igualmente deberán encontrarse expuestos al público, y también en lugar de fácil consulta por el mismo, el teléfono y dirección donde el usuario pueda presentar sus eventuales reclamaciones.

9.- ENPRESA ESLEIPENDUNAREN ESKUBIDEAK:	***9.- DERECHOS DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA:***
a) Zerbitzua emateko beharrezkoak diren Udalaren instalazioak eta ondasunak erabiltzea.	a) Utilizar las instalaciones y bienes del Ayuntamiento necesarios para la prestación del servicio.
b) Zerbitzua emateagatik dagozkion diru-sarrerak jasotzea.	b) Percibir los ingresos correspondientes por la prestación del servicio.
c) Udalaren aldetik behar den prestakuntza jasotzea instalazio publikoen autobabesari eta ebakuazioari buruz, bai eta ingurumenari eta genero-berdintasunari buruz ere.	c) Recibir la formación precisa por parte del Ayuntamiento en materia de autoprotección y evacuación de las instalaciones públicas, así como en materias medioambientales y de igualdad de género.
10.- INSTALAZIOAK ITZULTZEA.	***10.- REVERSIÓN DE LAS INSTALACIONES.***
Kontratua amaitutakoan, enpresa eslepiendunak Administrazioari itzuli beharko dizkio zerbitzuari atxikitako ondasunak.	Terminado el contrato la empresa adjudicataria deberá devolver a la Administración los bienes afectos al servicio.
11.- EUSKARAREN ERABILERA.	***11-. USO DEL EUSKERA.***
a) Euskararen Erabileraren Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.	a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, …) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.
b) Kontratuaren xede diren idatzizko agiriak euskaraz aurkeztu beharko ditu kontratistak.	b) La empresa contratista deberá de presentar en euskera la documentación escrita objeto del contrato.

c) Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango direla bermatu beharko du, euskaraz zein gazteleraz, administrazioari erabiltzea dagokiona.	c) La empresa adjudicataria actuará conforme a la normativa lingüística de la administración, en todas las actuaciones objeto del contrato; y por tanto deberá garantizar que las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se desarrollarán indistintamente en euskera o en castellano, según la lengua de trabajo que corresponda utilizar a la administración.
d) Hizkuntza betebeharrak	d) Obligaciones lingüísticas
a) Zerbitzua emango duten langileen euskara-gaitasuna: - Erabiltzaileei zerbitzua ematerakoan, enpresa esleipendunak bermatu behrako duherritarrekin suzeneko harremana duten lanpostuetan bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko gaitasuna duen langileak egongo direla - Langile horiek Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasunaren pareko ahozko maila egiaztatu beharko dute, kontratua esleitu aurretik. - Horretarako, honako bi bideak erabili ahal izango dira: Erakunde publiko edo zentro ofizial batek emandako ziurtagiria, titulua edo diploma aurkeztea, edo Udalak xede horrekin egiten duen proban parte hartzea (proba horretan lortutako agi-riak ez du inolako baliorik izango esleipen honetatik kanpo). - Era berean, enpresa kontratatu eta geroago langile berririk sartuko balitz zerbitzura, horrek ere egiaztatu egin beharko du eskatutako hizkuntza gaitasuna.	a) Competencia en euskera del personal que vaya a prestar el servicio: - A la hora de atender a los/las usuarios/as del servicio, la empresa adjudicataria deberá garantizar que los puestos de trabajo que impliquen un trato directo con la ciudadanía estendodatos de personal capacitado para comunicarse en ambas lenguas oficiales. - Dichos empleados/as deberás acreditar, previamente a la adjudicación del contrato,sun nivel oral equivalente a la competencia B2 del Marco Europeo de Referencia. - La acreditación de dicha competencia podrá hacerse de la siguiente manera: mediante la presentación del correspondiente certificado, título o diploma,sexpedido por institución pública o centro oficial, o tomando parte en las pruebas que con ese objeto realice el Ayuntamiento (la acreditación que se obtenga en dichas pruebas carecerá de valor en cualquier otra instancia) - Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a dicho servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.
b) Hizkuntza ofizialen erabilera herritarrekin: ahozko harremanak euskaraz izan daitezen lehenetsiko da; horretarako, enpresako langileek euskaraz hasiko dute elkarrizketa, eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko dute.	b) Uso de las lenguas oficiales con las personas usuarias: se procurará que las relaciones orales sean en euskera; para ello el personal de la empresa iniciará la conversación en euskera y continuará en la lengua elegida por el ciudadano o la ciudadana.

c) Hizkuntza-paisaia: errotuluak, oharrak, prezioen zerrendak eta gainerako komunikazio orokorrak bi hizkuntza ofizialetan idatzita egon beharko dira, beti ere euskarari lehentasuna emanez	c) Paisaje lingüístico: Los rótulos, avisos, listas de precios y demás comunicaciones de carácter general deberán estar redactados en ambas lenguas oficiales, dando siempre prioridad al euskera.
Kontratu honen izaera juridikoari dagokionez, definitutako kontratua zerbitzu emakida administrazio-kontratua da, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 15. artikuluaren arabera.	En lo referente al carácter jurídico del presente contrato, el contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo de concesión de servicios, de acuerdo con el artículo 15 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

12.- KONTRATUAREN INGURUMEN IRIZPIDEAK	***12.- CRITERIOS MEDIOAMBIENTALES DEL CONTRATO***
Adjudikaziodunak konpromisoa hartu beharko du ingurumen arau hauek jarraitzeko:	La empresa adjudicataria deberá comprometerse a seguir las siguientes pautas medioambientales:
• Hondakinak jatorrian bereizteko betebeharra: Hondakinak jatorrian bereizteko betebeharra izango du adjudikaziodunak, birziklatze egokia errazteko. Horretarako, hainbat motatako materialetarako edukiontzi espezifikoak izango ditu, hala nola plastikoa, papera, beira eta materia organikoa.	• Obligación de separar los residuos en origen: El adjudicatario tendrá la obligación de separar los residuos en origen para facilitar un correcto reciclaje. Para ello contará con contenedores específicos para diferentes tipos de materiales, como plástico, papel, vidrio y materia orgánica.
• Erabakitzea zer dokumentazioa entregatu behar den inprimatuta edo formatu Kirol Saila elektronikoan.	• Acordar qué documentación debe ser entregada impresa o en formato electrónico.
• Dokumentu inprimatuetarako, erabili paper % 100 birziklatua (gutxienez % 65 kontsumo ostekoa) eta klororik gabekoa.	• Para la documentación impresa, utilizar papel 100% reciclado (mínimo 65% post-consumo) y totalmente libre de cloro.
• Inprimatzea alde bietan; eta kolorean, behar denean bakarrik (adibidez, triptikoetan edo posterretan).	• Imprimir a doble cara; y en color sólo cuando sea necesario (p.ej. para trípticos o posters).
• Inprimatu beharra dagoenean, egokitzea inprimatze lanen kopurua benetan behar direnetara.	• En caso de necesidad de impresiones, ajustar al máximo el número de estas a las necesidades reales.

Arrasaten, 2025eko martxoaren 18an

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

Kirol arduradun teknikoa

LARRAITZ SANZBERRO ARACAMA
2025/03/18

I. ERANSKINA	*ANEXO I*
GUTXIENEKO PRODUKTOAK	**PRODUCTOS MÍNIMOS**
Hona hemen zer produktu eskainiko diren makina gai-banatzaileetan:	La relación de productos a ofrecer en las máquinas expendedoras será:
a) Edari beroak, behintzat produktu hauek eskainiko dira:	a) Bebidas calientes, se ofertarán al menos los siguientes productos:
1. Kafea eta kafeinagabea, azukreaz eta azukre barik, aukera guztietan: hutsa, ebakia, esneaz, kaputxinoa eta bereziak.	1. Café y descafeinado, con y sin azúcar, en sus distintas variedades: solo, cortado, con leche, capuchino y especiales.
2. Esnea (normala, bejetala…)	2. Leche (normal, vegetal..)
3. Txokolatea	3. Chocolate
4. Infusioak	4. Infusiones
b) Edari hotzak, behintzat produktu hauek eskainiko dira:	b) Bebidas frías, se ofertarán al menos los siguientes productos:
1. Ura	1) Agua
2. Zukuak	2) Zumos
3. Freskagarriak	3) Refrescos
4. Edari isotonikoak	4) Bebidas isotonicas
5.- Alkoholik gabeko garagardoa.	5) Cerveza sin alcohol
c) Snacks eta antzekoak, behintzat produktu hauekeskainiko dira:	c) Snacks y similares, se ofertarán al menos lossiguientes productos:
1. Fruta fresko aleak eta fruitu lehorrak	1. Piezas de fruta fresca y frutos secos
2. Patata frijituak eta antzekoak	2. Patatas fritas y similares
3. Gailetak, txokolatinak, …	3. Galletas, chocolatinas,…
4. Gozokiak	4. Golosinas
d) Izozkiak eta antzekoak, behintzat produktu hauekeskainiko dira:	c) Helados y similares, se ofertarán al menos los siguientes productos:

Denetariko polo eta izozkiak.	Polos y helados variados.
c) Janari eta antzekoak, behintzat produktu hauekeskainiko dira:	c) Alimentos y similares, se ofertarán al menos lossiguientes productos:
1.- Pintxoak (patata tortilla, urdaiazpikoa…)	1.- Pintxos (tortilla de patata, jamon..)
2.- Sandwichak (urdai hegosia eta gazta)	2.- Sandwiches. (jamon y queso)
3.- Ogitartekoak (bakon, xolomoa, patata tortilla)	3.- Bocadillos. (bacon, lomo, tortilla de patata…)
4. Razioak: patata frijituak…	4. Raciones (patatas fritas…)
5.- Pizzak	5.- Pizzas.
6.- Txokolatezko palmerak, Napolitanak, kruasanak…	6.- Palmeras de chocolate, napolitanas, curasanes …)
d) Alkoholdun edariak	d) Bebidas alcoholicas.
Garagardoa. (gehienez ere 5,5,ºkoa)	Cerveza. (max. de 5,5 º)
Sagardoa	Sidra
Ardoa	Vino
Gainontzeko edari alkoholikoak saltzea berariaz debekaturik dago.	Queda expresamente prohibida la expedición del resto de bebidas alcohólicas.

II. ERANSKINA	*ANEXO II*
INBENTARIOA	**INVENTARIO**
Frijigailu industriala	Freidora industrial
Beko frigorifikoa	Frigorifico Beko
Orbegozo mikrouhin-labea	Microondas Orbegozo
Sandwichera	Sandwichera
Ontzi-garbigailua	Lavavajillas
Harraska herdoilgaitza	Fregadero inoxidable
Mahai herdoilgaitzak	Mesas inoxidables
Edalontzi berrerabilgarriak	Vasos reutilizables
Etxola	Caseta